

Здесь существительное „каета“, образованное от глагола „каяти“, означает — жалость, сожаление, горе, раскаяние.

Из приведенных примеров ясно, что глагол „каять“, „каяться“ в текстах нецерковного характера употреблялся в значении — осуждать себя за совершенный опрометчиво поступок, одновременно осуждать и жалеть себя. И поэтому мы думаем, что самый удачный перевод слова „каяти“ в „Слове о полку Игореве“ принадлежит И. А. Новикову: „...осуждают, жалея“.

В церковных текстах „каяться“ значит — осуждать себя за грехи перед богом, и в этом случае оттенка жалости, сожаления, сочувствия нет совершенно, есть только — осуждать:

„Якоже бо есть миловати богу угажающая ему тако и мучити не *кающася* грѣхъ своихъ“ (Апокалипсис XII—XIII вв.).

„Глаголю бо вамъ, яко тако радость будетъ на небеси о единемъ грѣшницѣ *кающемся*, неже о девяностидесяти и девяти праведникъ, иже не требуютъ покаанна“ (Великие четыре-минен).

„Князь же Дмитреи начать у нихъ прощения просити и *каютися* грѣха своего, еже сотвори...“ (Ермолинская летопись).

„Аште истинно *покаяние* хоштеши прियाи, то яви е дѣльмъ, аште гордости *каешисть* покажи смѣрене“ (Изборник 1076 г.).

Сравнивая первую группу примеров со второй, нетрудно убедиться, что в текстах, близких к разговорной речи, к народному языку, глагол „каяться“ употреблен в значении — осуждать, жалеть, сожалеть, а в текстах церковных только в значении — осуждать (за грехи перед богом).

В фольклорных текстах в глаголе „каяться“ еще меньше ощущается оттенок осуждения, а в некоторых случаях это слово воспринимается только в значении — жалеть, сожалеть:

Не радуйся нашот,
Не *кайся* потеряв.

(С и м о н и, Пословицы).

Когда женишься, — *спокаешься*,
С молодой женой *намаешься!*
Полно, глупая, не дело говорить!
Люди женятся, не *каются*,
С молодым женам не *маются*,
Только в саночках катаются.

(Великорусские народные песни, собранные А. И. Соболевским).

Становись-ка, млад отецкий сын,
На одну со мной мостиночку,
На одну перекладинку,
Гляди вточь да во ясны очи,
Гляди впрямь да во бело лице,
Чтобы жить тебе не *каяться*
Мне-ка жить бы да не плакаться!

(Песни, собранные Рыбниковым).

Из улицы идет ровнюшка,
Своей тросточкой помахивает,
Золотыми ключами побрякивает.
Я за ровнюшку замуж пойду,
Пойду замуж, — не *раскаюся*.

(Великорусские народные песни, собранные А. И. Соболевским).

Следует отметить, что в „Общем церковно-славяно-российском словаре“, в статье на глагол „каяться“, мы читаем: „1) Признаваться во